

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

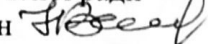
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено

Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та

менеджменту протокол від «15» 02

2022_ № 4 Голова вченої ради

Факультету _____ Н.І. Зикун 

**Методичні рекомендації
до проведення семінарських занять
з навчальної дисципліни**

«Зіставна стилістика основної іноземної та української мов»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної) форми навчання
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»
статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь – 2022

Методичні рекомендації складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Зіставна стилістика основної іноземної та української мов», затвердженої Науково-методичною радою Університету від 20.01.2022,

ЗМІСТ

1	Передмова	6
2	Ціль та мета	6
3	Пояснення за розділами та темами навчальної дисципліни	7
4	Методика проведення практичного заняття	9
5	Перелік контрольних питань	11
6	Тематика завдань для поглибленого вивчення курсу	13
7	Рекомендована література	13

1. ПЕРЕДМОВА

Методичні рекомендації до проведення практичних занять з навчальної дисципліни «Термінологія основної іноземної мови», складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Термінологія основної іноземної мови» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», яка передбачає комплексну реалізацію практичної, розвиваючої, загальноосвітньої та виховної цілей під час навчання іноземної мови.

Курс «Термінологія основної іноземної мови» є необхідною складовою частиною вивчення курсу базових філологічних дисциплін для бакалаврів за спеціальністю «Філологія». Він надає можливість опанувати основні питання термінознавства, вивчити основні шляхи походження термінів, їх функціонування та системні відношення у мові, особливості перекладу та кодифікації.

Курс «Термінологія основної іноземної мови» розрахований на студентів 2 курсу навчально-наукового інституту гуманітарних наук, спеціальності «Філологія». Викладання курсу «Термінологія основної іноземної мови» проводиться на лекціях, семінарах та практичних заняттях.

Теми семінарських та практичних занять з навчальної дисципліни «Термінологія основної іноземної мови» відповідають навчальному плану підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 «Філологія» і є необхідною складовою частиною лінгвістичної освіти. Вони дають можливість оволодіти теоретичними засадами термінознавства та практичними навичками розпізнавання, утворення та перекладу термінів.

Засвоєння дисципліни «Термінологія основної іноземної мови» забезпечить студентам-філологам глибоке осмислення терміносистеми мови, її особливостей та проблем, а також шляхів їх уникнення та вирішення. Семінарські заняття включають питання теоретичної частини, тоді як на практичних заняттях закріплюються та поглиблюються практичні навички використання та перекладу термінів у фаховій діяльності філологів.

Семінарські заняття курсу «Термінологія основної іноземної мови» передбачають:

викладання теоретичних питань щодо функціонування термінів та науки, яка їх досліджує;

послідовність викладення матеріалу від етимології термінів до їх перекладу;

різноманітність та адекватність типів завдань і видів роботи.

Практичні заняття курсу «Термінологія основної іноземної мови» передбачають:

переклад фахової літератури;

аналіз термінів та способів їх перекладу;

використання спеціалізованих словників;

добір адекватних відповідників та аргументації такого

вибору; пошук «помилкового перекладу»; виконання


тестових завдань.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з 2 навчальних модулів та 2 змістових модулів, тематика яких представлена у структурі навчальної дисципліни.


2. ЦІЛЬ ТА МЕТА


Мета семінарських занять з навчальної дисципліни «Термінологія основної іноземної мови»

 закласти основи теоретичної підготовки майбутніх філологів,

 озброїти їх теоретичними знаннями про терміни та термінологію, практичними навичками утворення та перекладу термінів

Основні складові навчального процесу:

 ознайомити з теоретичними засадами термінології та терміносистеми;

 озброїти основними філологічними термінами;

- навчити визначати етимологію, мотивованість термінів, їх місце у структурі терміносистеми певної мови;
- ознайомити із сучасними кодифікаційними процесами та словниками термінів;
- навчити адекватному перекладові термінів;
- показати основні труднощі при перекладі термінів та шляхи їх уникнення.

В основу методичних рекомендацій покладено процес розвитку та удосконалення теоретичних знань та практичних навичок студентів. Метою рекомендацій є організація ефективної навчальної та методичної роботи щодо підготовки оволодіння студентами лінгвістичних дисциплін і створення наукової бази для їх засвоєння, забезпечення усвідомлення студентами основних проблем, понять і термінів філологічної науки та термінів інших галузей наук, підготовки їх до активного оволодіння всіма іншими дисциплінами філологічного та перекладацького циклу.

3. ПОЯСНЕННЯ ЗА РОЗДІЛАМИ ТА ТЕМАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту.

Тема 1. Текст як одиниця перекладу.

Уміння бачити в тексті оригіналу всю сукупність перекладацьких складнощів являє собою головне професійне вміння.

У цій лекції мова йде про ту категорію, яка найбільш наочно демонструє спільність інтересів і методологічних позицій таких лінгвістичних дисциплін, як теорія перекладу і стилістика. Істотним для розуміння того підходу, який сповідується в даній статті, є наступне міркування: «Найбільш наочно і гранично переконливо роль контексту виступає при перекладі тексту з однієї мови на іншу. Повна змістова відповідність перекладу і оригіналу досягається лише при виконанні умови передачі тотожності сенсу (в ідеальному випадку) мовних одиниць, що досягається завдяки збереженню контекстуальних значень всієї сукупності фраз тексту.

Ключові терміни та поняття: *лінгвістичний контекст, стилістичний контекст, асоціативні зв'язки, переклад.*

Тема 2. Перекладацькі відповідники на рівні фразеологізмів.

Цілий комплекс проблем виникає при описі фразеологічних відповідників або, точніше, відповідників фразеологічним одиницям оригіналу. Центральне місце в описі фразеологічних відповідників посідає проблема еквівалентного відтворення значень образних фразеологічних одиниць.

У фразеологізмах часто міститься метафоричний елемент. Їх не можна перекладати дослівно. У багатьох випадках вони мають явно виражене національне забарвлення. Це все та ряд інших факторів призводить до того, що фразеологічні одиниці часто не мають абсолютних відповідників в іншій мові. Складність перекладу ідіом полягає у тому, що перекладач повинен уміти їх розпізнати і підшукати відповідний український варіант.

Класифікація фразеологізмів з точки зору семантики:

Найбільшого поширення набула класифікація, виконана В.В. Виноградовим на семантичній основі. Він виокремлює три типи фразеологізмів: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення.

Ключові терміни та поняття: *фразеолоізми, фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, семантична неподільність.*

Тема 3. Перекладацькі відповідники.

Прагнення до максимальної змістовної та структурної близькості перекладу до оригіналу приводить до того, що еквівалентними виявляються не тільки тексти, які поєднуються в процесі перекладу, але й окремі висловлення в цих текстах, самі складові одиниці мови оригіналу та мови перекладу. Використання певної одиниці мови перекладу для перекладу даної одиниці мови оригіналу не є випадковим. Обидві одиниці мають відносно стабільне значення, і те, що одна з них може замінити іншу в процесі перекладу,

свідчить про значну спільність їх значень. Подібна спільність і створює передумови для встановлення між ними відносин перекладацької еквівалентності, тобто для регулярного використання однієї з них як перекладу іншої. Одиниця мови перекладу, яка регулярно використовується для перекладу даної одиниці мови оригіналу, називається перекладацьким відповідником.

Ключові терміни та поняття: *одиничні відповідники, мова оригіналу, граматичні категорії, граматична одиниця оригіналу, реалії, безеквівалентною лексикою.*

Тема 4. Ономазіологічні проблеми перекладу.

Саме при передачі власних імен та географічних назв найбільш виразно проявляється тенденція до встановлення еквівалентів. Існує три способи передачі власних назв у перекладі: транслітерація, транскрипція або транскрибування та калькування.

При **транслітерації** іноземні власні імена та географічні назви передаються буквами українського алфавіту без врахування особливостей вимови.

Правила транслітерації встановлюються спеціальними стандартами. Міжнародним стандартом *ISO 9:1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages*, встановленим Міжнародною організацією стандартизації (International Organization for Standardization - ISO), встановлені правила передачі власних імен та географічних назв мов, які користуються кирилицею, латинським шрифтом.

Ключові терміни та поняття: *ономазіологія, семасіологія, неомінація, найменування, первинна номінація, вторинна номінація.*

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2. Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту.

Тема 5. Специфіка відтворення стилістичних прийомів, елементів образів.

Перекладачу доводиться передавати різні виражальні засоби, які присутні у вихідному тексті, частіше, ніж може здаватися на перший погляд. Практично в будь-якому тексті є ті або інші тропи, фігури мовлення, вони складають особливу функцію мовних одиниць – стилістичну. Переклад слів, що виконують різного роду стилістичні функції вимагає певних перетворень, що допомагають зберегти або модифікувати вихідну емоційно-експресивну інформацію.

На сучасному етапі розвитку мовознавства можна говорити про декілька напрямів дослідження метафори: когнітивно-дискурсивний, структурно-семантичний, стилістичний, функціональний, лексикографічний, лінгвокультурологічний, лінгводидактичний та інші. Науковий інтерес до метафори останнім часом не зменшується, а тільки підсилюється завдяки виявленню важливої ролі, яку відіграє образно-асоціативне мислення в процесах мовної еволюції а також у процесах пізнання людиною складних феноменів навколишньої реальності.

Ключові терміни та поняття: *метафора, метафоричні одиниці, метафоричні звороти, реметафоризація, деметафоризація, трансметафоризація, структурне перетворення.*

Тема 6. Семасіологічні проблеми перекладу. Відтворення метонімії та іронії.

Основною проблемою перекладу метонімічного слововживання є відмінність як в способах метонімізації, так і в ступені її поширеності у вихідній мові та мові перекладу. Ця відмінність часто супроводжується і пояснюється різними традиціями метонімічного слововживання у вихідній мові та мові перекладу.

Нагадаймо, що в загальному вигляді метонімією (*від грецького metonomadzo - перейменовувати*) називається перенесення назви з одного предмета на інший, на основі суміжності зіставлених таким чином об'єктів.

На відміну від метафори, спрямованої на зіставлення, уподібнення об'єктів один одному з метою виявлення сутнісної подібності, вживання метонімії в будь-якій мові направлене на індивідуалізацію об'єкта шляхом виділення якої-небудь характерної риси і винесення її на перший план.

Ключові терміни та поняття: синекдоха, *структурне перетворення, семантичне перетворення, повне перетворення, відтворення пряго найменування.*

Тема 7. Семантико-стилістичні особливості газетного тексту і специфіка його перекладу.

Розкриваючи специфіку окремого підвиду перекладу, спеціальна теорія перекладу вивчає три ряди факторів, які повинні враховуватися при описі перекладів цього типу. По-перше, сама по собі приналежність оригіналу до особливого функціонального стилю може впливати на характер перекладацького процесу і вимагати від перекладача застосування особливих методів і прийомів. По-друге, орієнтованість на подібний оригінал може зумовити стилістичні характеристики тексту перекладу, а, отже, і необхідність вибору таких мовних засобів, які характеризують аналогічний функціональний стиль в мові перекладу. І, нарешті, в результаті взаємодії цих двох факторів можуть виявлятися власне перекладацькі особливості, пов'язані як із загальними рисами і відмінностями між мовними ознаками аналогічних функціональних стилів в мові оригіналу і мові перекладу, так і з особливими умовами і завданнями перекладацького процесу цього типу. Іншими словами, спеціальна теорія перекладу вивчає вплив на процес перекладу мовних особливостей певного функціонального стилю в мові оригіналу, аналогічного йому функціонального стилю в мові перекладу і взаємодії цих двох рядів мовних явищ.

Ключові терміни та поняття: *політична термінологія, багатозначні терміни, терміни-синоніми, скорочені терміни, кліше.*

4. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕННЯ СЕМІНАРСЬКОГО ЗАНЯТТЯ З КУРСУ «СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ» ЗРАЗОК СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ НА ТЕМУ 1 «ТЕКСТ ЯК ОДИНИЦЯ

ПЕРЕКЛАДУ»

Тема 1. Текст як одиниця перекладу

МЕТА: детально розібрати поняття контексту та його різновидів, проаналізувати механізм ймовірного прогнозування та закріпити опрацьовану інформацію

ЦІЛІ:

Методичні:

- активізація пізнавальної діяльності студентів у процесі роботи з дидактичним матеріалом;
- вироблення вмінь і навичок засвоєння лінгвістичної інформації; використання
- групової роботи студентів у процесі вивчення нового матеріалу.

Практичні:

- розвивати навички слухання, сприймання і засвоєння лінгвістичної інформації;
- вдосконалювати навички формування міжпредметних зв'язків;
- розвивати вміння висловлювати власні судження на запропоновану тему та аналізувати думки інших.

Освітні:

- з'ясувати значення поняття «контекст»; з'ясувати,
- які бувають види контекстів; детально
- проаналізувати всі види контекстів; розібрати
- механізм ймовірного прогнозування.

Розвиваючі:

- розвивати мислення, мовлення, пам'ять, аналітичні здібності;
- розвивати вміння систематизувати та аналізувати нову інформацію, встановлювати зв'язки раніше вивченого з новим;
- розвивати здатність мовного самоконтролю.

Виховні:

- виховувати самостійність;

- формувати культуру мовлення, почуття краси мови;
- поглиблювати інтерес і позитивну мотивацію до
- навчання; виховувати професійну відповідальність;
- виховувати любов до майбутньої професії; виховувати
- національно-мовну особистість.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ОСНАЩЕННЯ: підручники, збірники вправ, словники, методичні розробки практичних занять, методичні рекомендації до тем, таблиці, рекомендовані списки наукової і науково-популярної літератури, пакети тестів і контрольних робіт, список питань для колоквиуму, список питань для самоконтролю, лекційний матеріал в системі Power Point.

РЕСУРСИ: Інтернет, електронні адреси: www.meta.ua; nbuv.gov.ua; www.auditorium.ru; bukinist.agava.ru; library.univ.kiev.; library.univer.kharkov.

ХІД ЗАНЯТТЯ:

I. Організаційний момент: привітання, повідомлення теми та мети заняття.

I Актуалізація опорних знань студентів. Ключові слова: *аналіз, гіпотеза, дедуція, лінгвістична наука, історичний екскурс, предмет та завдання, зміст, жанри, термінологія, термінознавство, термін, мовознавство, лексикографія, лексикологія.*

III. Опитування студентів за планом семінарського заняття

№1: Питання семінарського заняття №1:

1. Культурний та екстралінгвістичний контексти.
2. Надайте тлумачення терміносполучення «культурний контекст».
3. Поняття «інтенціональний контекст».
4. Механізм імовірнісного прогнозування.

1. Культурний та екстралінгвістичний контексти.

Опис відповідностей в рамках приватної теорії перекладу не припускає механічної підстановки відповідності замість одиниці, що перекладається, оригіналові. Поняття відповідності тісно пов'язане з поняттям лінгвістичного і ситуативного контексту, який визначає вибір тієї або іншої відповідності при перекладі або відмова від використання відомих відповідностей і необхідність пошуку інших способів перекладу. Під лінгвістичним контекстом розуміється мовне оточення, в якому уживається та або інша одиниця мови в тексті. Контекстом слова є сукупність слів, граматичних форм і конструкцій, в оточенні яких використано дане слово. Розрізняється вузький контекст (мікроконтекст) і широкий контекст (макроконтекст). Під вузьким контекстом мається на увазі контекст словосполучення або речення, тобто мовні одиниці, складові оточення даної одиниці в межах пропозиції. Під широким контекстом мається на увазі мовне оточення даної одиниці, що виходить за рамки пропозиції; це - текстовий контекст, тобто сукупність мовних одиниць в суміжних пропозиціях. Точні рамки широкого контексту вказати не можна - це може бути контекст групи пропозицій, абзацу, розділу або навіть всього твору (напр., розповіді або романа) в цілому. Вузький контекст, у свою чергу, можна розділити на контекст синтаксичний і лексичний. Синтаксичний контекст - це та синтаксична конструкція, в якій уживається дане слово, словосполучення або додаткова пропозиція. Лексичний контекст - це сукупність лексичних одиниць, слів і стійких словосполучень, в оточенні яких використовується дана одиниця.

Ситуативний (екстралінгвістичний) контекст включає обстановку, час і місце, до якого відноситься висказування, а також будь-які факти реальної дійсності, знання яких допомагає Рецептору (і перекладачеві) правильно інтерпретувати значення мовних одиниць у вислові.

2. Надайте тлумачення терміносполучення «культурний контекст».

Культурний контекст – це середовище чи ситуація, яка відповідає переконанням, цінностям та практикам культури, у рамках якої було створено текст

3. Поняття «інтенціональний контекст».

Інтенціональний контекст – це контекст, який вибудовується через дослідження наміру (інтенції), з яким текст було створено його автором.

4. Механізм імовірнісного прогнозування

Механізм імовірнісного прогнозування розглядається у психології як один із рівнів процесу випереджального відображення. Цей механізм докладно вивчався такими психологами, як О.Н. Леонтьєв, С.Л. Рубінштейн, Л.С. Виготський та інших. У психолінгвістиці і лінгвістиці Р.М. Фрумкіна, І.А. Зимова, Л.Р.Мошинська, М.С.Харламова та інші досліджують безпосередньо механізм імовірнісного прогнозування під час сприйняття інформації на слух.

У методичній та психологічній літературі є велика кількість визначень поняття «імовірнісне прогнозування»:

- здатність людини використовувати інформацію, наявну у його попередньому досвіді, для прогнозу ймовірності появи тих чи інших подій у майбутній ситуації;
- здатність зіставляти нову отриману інформацію зі збереженою раніше у пам'яті і на підставі цього робити припущення про майбутні події;
- породження гіпотез, передбачення перебігу подій.

IV. Підсумки:

- 1) Підведення підсумків заняття.
- 2) Оцінювання знань, рівня сформованості загальнонавчальних навичок та вмінь студентів.
- 3) Пояснення домашнього завдання.

ЗАПИТАННЯ І ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ:

терміносполучення і як скласти цю мережу?

1. Дайте визначення поняттю «Контекст». Що таке лінгвістичний контекст?
2. Як ви розумієте терміни широкий та вузький контекст?
3. Що може бути маркером лінгвістичного контексту?
4. У чому основна задача стилістичного контексту?
5. Що є спільного в культурного та екстралінгвістичного контекстів?
6. Наддайте тлумачення терміносполучення «культурний контекст».
7. Як ви розумієте інтенціональний контекст?
8. У чому полягає механізм імовірнісного прогнозування?

ЗАВДАННЯ ДОДОМУ:

1. Текст у сукупності його семантико-стилістичних особливостей та складання мережі перекладацьких проблем.

2. Контекст та міжмовна ситуація.
3. Контекст як критерій рішення на переклад.

II. Завести власний словник філологічних термінів.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [1;2;4;11;13];

Додаткові [8; 10];

Інформаційні ресурси в Інтернеті [3; 6];

Міжнародні видання [1; 3].

5. ПЕРЕЛІК КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ

1. Семантика як наука.
2. Термін «переклад».
3. Як визначається цінність перекладу?
4. Розкрийте поняття "еквівалентність".
5. Якими факторами обумовлюється цінність перекладу?
6. Як встановлюється еквівалентність під час так званого буквального перекладу?

7. Як встановлюється еквівалентність під час так званого вільного перекладу?
8. Розкрийте поняття "відповідності" перекладу.
9. Коли використовується перекладацький прийом в описі процесу перекладу?
10. Яку роль відіграє контекст при перекладі?
11. Охарактеризуйте поняття "лінгвістичний контекст" і "ситуативний контекст".
12. Скількома етапами розвивається процес перекладу?
13. Охарактеризуйте перший етап розвитку процесу перекладу.
14. Охарактеризуйте другий етап розвитку процесу перекладу.
15. Охарактеризуйте загальну класифікацію перекладацьких відповідностей за ступенем регулярності їх використання при перекладі.
16. Розкрийте поняття "постійна відповідність".
17. Розкрийте поняття "варіантна відповідність".
18. Розкрийте поняття "оказіональна відповідність".
19. У чому полягає цінність загальної класифікації перекладацьких відповідностей?
20. Охарактеризуйте типи перекладацьких прийомів. Скільки їх?
21. Які фактори впливають на процес перекладу?
22. На скільки груп поділяються ці фактори?
23. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до першої групи?
24. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до другої групи?
25. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до третьої групи?
26. У чому полягає функціональна направленість тексту?
27. На які види поділяються тексти залежно від їх функціональної направленості?
28. Який переклад називаємо художнім?
29. Який переклад називаємо інформаційним?
30. Яка різниця між художніми та інформаційними перекладами?
31. Поясніть часові і просторові відношення між оригіналом і перекладом.
32. Поясніть жанрову відповідність в художній літературі та інформаційній.
33. Поясніть, чому необхідно враховувати жанрову приналежність оригіналу при перекладі.
34. Як впливають діалектні особливості на переклад?
35. Як впливають соціальні діалекти на переклад?
36. На які два види поділяється процес перекладу?
37. Охарактеризуйте усний переклад.
38. Охарактеризуйте писемний переклад.
39. Які є проміжні типи перекладу?
40. У чому різниця між усним і писемним перекладом?
41. Поясніть поняття "синхронний переклад", "послідовний переклад", "віддалений за часом переклад".
42. Чи залежить результат перекладу від близькості у поглядах та у творчій манері перекладача і автора оригіналу?
43. Які існують одиниці перекладу?
44. Скількома способами можна виділити одиниці перекладу?

45. Розкажіть про перший спосіб одиниць перекладу.
46. Розкажіть про другий спосіб виділення одиниць перекладу.
47. Розкажіть про третій спосіб виділення одиниць перекладу.
48. Розкажіть про четвертий спосіб виділення одиниць перекладу.
49. Скількома способами можна підходити до оцінки перекладу?
50. Що враховується при оцінці ступеня еквівалентності перекладу оригіналу?
(І спосіб).
51. Поясніть поняття "одиниці неточності".
52. Як визначається ступінь складності завдань, які вирішує перекладач, перекладаючи текст, при другому підході до оцінки перекладу?
53. Назвіть типи текстових одиниць (слів), з яких складається текст-оригінал, охарактеризуйте їх.
54. Які фактори необхідно враховувати при перекладі текстових одиниць?
55. У чому виражається мовний фактор?
56. У чому виражається культурологічний фактор?
57. У чому виражається психологічний фактор?
58. Які прийоми застосовуються при перекладі текстових одиниць оригіналу?
59. У яких випадках застосовуються лексичні прийоми?
60. У яких випадках застосовуються граматичні прийоми?
61. У яких випадках застосовуються стилістичні прийоми?
62. Охарактеризуйте поняття "переклад".
63. Поясніть, які види перекладу вибираються залежно від комунікативного завдання?
64. Поясніть поняття "скорочений" переклад.
65. Якими способами виконується скорочений переклад?
66. У чому полягає вибіркового перекладу?
67. У чому полягає функціональний переклад?
68. Поясніть поняття "повний переклад".
69. Якими способами здійснюється повний переклад?
70. У чому полягає буквального перекладу?
71. У чому полягає семантичний перекладу?
72. У чому полягає комунікативний перекладу?
73. Які переклади вважаються специфічним варіантом комунікативного перекладу?
74. Охарактеризуйте семасіологічний та ономасіологічний підходи контрастивного дослідження.

6. ТЕМАТИКА ЗАВДАНЬ ДЛЯ ПОГЛИБЛЕНОГО ВИВЧЕННЯ КУРСУ Обрати статтю з журналу **time.com** та перекласти. Вказати, у чому виражені мовний, культурологічний і психологічний фактори, які прийоми були застосовані при перекладі, який вид перекладу було використано. Які виникли семасіологічні та ономасіологічні проблеми при перекладі тексту? Вказати, як було перекладено метафори / метонімії / іронію у тексті. Чи були у тексті фразеологізми? Які особливості їх перекладу?

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Альбота С. М. Стилїстика сучасної англійської мови: навч. посіб. - Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021.- 303 с.
2. Зоз О.А. Літературна комунікація і стилїстика дискурсу: навч.-метод. посіб. (для здобувачв вищ. освіти першого (бакалавр.) рівня. - Держ. ВНЗ "Донбас. держ. пед. ун-т", Горлів. ін-т інозем. мов. - Бахмут : ГПМ ДВНЗ "ДДПУ" ; Слов'янськ : Вид-во Маторїна Б. І., 2020. - 63 с.
3. Ізотова Н. П. Ігрова стилїстика сучасного англомовного художнього нарративу в лїнгвістичному висвітленні (на матеріалі романів Дж. М. Кутзее).- Київ. нац. лїнгвіст. ун-т. - Київ, 2019. - 35 с.
4. Семашко Т. Ф. Практична стилїстика і культура мовлення: навч. посіб. для студентів філол. спец. – Нац. ун-т біоресурсів і природокористування України. - Івано-Франківськ : НАІР, 2019. - 319 с.
5. Сизонов Д. Ю. Стилїстика фразеології в мультимедійній комунікації: пошук нового.- Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство, мовознавство, фольклористика. - 2022. - Вип. 2. – 75с.

Допоміжна:

1. Білоконенко Л. А. Українськомовний міжособистісний конфлікт: стилїстика, моделі комунікації, запобігання. - Кривий Рїг : Чернявський Д. О. [вид.], 2019. - 186 с.
2. Бугайова О.І. Соціальна реклама: лексика, граматики, стилїстика. - Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки. - Луцьк, 2019. - 20 с.
3. Косів В.М. Українська ідентичність у графічному дизайні 1945–1989 років: символи, образи, стилїстика.- Київ. нац. ун-т технологій та дизайну. - Київ, 2019. - 36 с.
4. Левченко Т. М. Субстандартна лексика в мові засобів масової комунікації: стилїстика і прагматика. - Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. - Луцьк, 2021. - 36 с.
5. Лут К.А. Засоби атракції уваги в анотаціях до аудіозаписів творів класичної музики / «Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка», 2018. Вип. 21. Том 2. С. 25-30.
6. Медведь О. В. Стилїстика та редагування науково-технічної документації: навч.-метод. посіб. - Харків : ХАІ, 2019. - 55 с.

Міжнародні видання:

1. Koller V. Brand images: Multimodal metaphor in corporate branding messages // Multimodal Metaphor. Berlin : Mouton de Gruyter, 2019. P. 45 – 72.
2. Refaie El. Metaphor in Political Cartoons: Exploring audience responses // Multimodal Metaphor. Berlin : Mouton de Gruyter, 2019. p. 173 – 196 .
3. Verdonk P. Stylistics. N. Y.: Oxford University Press, 2022. 210 p.

Інформаційні ресурси

1. Портал ДДТУ www.dstu.dp.ua
2. Розширений тематичний пошук за базою авторефератів дисертацій України http://irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis64r_81/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&I21DBN=ARD_EX&P21DBN=ARD&S21FMT=&S21ALL=&Z21ID=
3. Академічний тлумачний словник української мови (1970—1980) <http://sum.in.ua>
4. Постанова Кабінету Міністрів України про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>
5. Український правопис <http://pravopys.net/>
6. Онлайн-словник нової лексики англійської мови www.urbandictionary.com.
7. Random House Unabridged Dictionary, section Culture <http://dictionary.reference.com/cultural>